

МЕТОДОЛОГИЯ И ТЕХНОЛОГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Научная статья

УДК 372.881

DOI: 10.20323/1813-145X_2023_6_135_53

EDN: IFPRVP

Студенческий проект в процессе преподавания иностранного языка

Мария Борисовна Казачкова¹, Халида Нурисламовна Галимова^{2✉}

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала, Московский государственный институт международных отношений. 143007, г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3

²Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и перевода, Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова. 420111, г. Казань, ул. Московская, д. 42, корп. 4

¹mbkazachkova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0357-3010>

²galikha@mail.ru✉, <https://orcid.org/0000-0003-1817-5004>

Аннотация. В статье речь идет об использовании метода проектов в образовательном процессе. Актуальность исследования заключается в поиске эффективных технологий, обеспечивающих личностно-ориентированное обучение и воспитание. Метод проектов – технология, которая способствует формированию качеств личности, положительно сказывается на исследовательской, конструкторской, управленческой и других видах деятельности обучающихся, позволяет им быстрее адаптироваться к современным условиям жизни, находить компромиссы в решении проблем. Цель статьи – дать теоретическое обоснование, предложить практическую разработку модели организации образовательной среды через проектную деятельность. Методы исследования: анализ научно-педагогической и методической литературы, методы математической статистики и обработки данных, моделирование и описание проекта. Участники проекта – студенты 2 курса туристического факультета Чистопольского филиала Казанского инновационного университета им. В. Г. Тимирязова. Этапы проектной деятельности: подготовительный (утверждение участников, тематики, определение цели, задач, сроков), основной (ознакомление с CEFR, компьютерными программами, инструментом для выявления уровня сложности текста TextInspector, индексами сложности текста, перевод текстов, адаптация текстов), заключительный (подведение итогов, анализ достигнутых результатов, оформление отчетной документации, защита проекта). В ходе реализации проекта доказано, что проектная деятельность позволяет обучающимся сочетать теоретические знания с практическими умениями, повышает творческий потенциал, способствует расширению языковых знаний, побуждает к творческому поиску, активизирует мыслительную деятельность, учит анализировать, правильно излагать свою точку зрения, строить связное логичное высказывание, с уважением относиться к другому мнению. Материалы статьи могут быть полезны всем, кто интересуется вопросами методики преподавания иностранных языков.

Ключевые слова: метод проектов; проект; текст; сложность текста; лингвистический анализатор TextInspector; индекс Флеша

Для цитирования: Казачкова М. Б., Галимова Х. Н. Студенческий проект в процессе преподавания иностранного языка // Ярославский педагогический вестник. 2023. № 6 (135). С. 53–61. http://dx.doi.org/10.20323/1813-145X_2023_6_135_53. <https://elibrary.ru/IFPRVP>

METHODOLOGY AND TECHNOLOGY OF PROFESSIONAL EDUCATION

Original article

Student project in the educational process of a foreign language

Maria B. Kazachkova¹, Khalida N. Galimova^{2✉}

¹Candidate of philological sciences, associate professor, department of english, Odintsovo branch, Moscow state institute of international relations. 143007, Odintsovo, Novo-Sportivnaya st., 3

²Candidate of philological sciences, associate professor of department of foreign languages and translation, Kazan innovation university named after V. G. Timiryasov. 420111, Kazan, Moskovskaya st., 42, bldg. 4

¹mbkazachkova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0357-3010>

²galikha@mail.ru[✉], <https://orcid.org/0000-0003-1817-5004>

Abstract. The article deals with the use of the project method in the educational process. The relevance of the research lies in the search for effective technologies that provide person-centered training and education. The project method is a technology that contributes to the formation of personality traits, has a positive effect on the research, design, management and other activities of students, allows them to quickly adapt to modern living conditions, and find compromises in solving problems. The purpose of the article is to provide a theoretical justification and propose a practical development of a project model for organizing an educational environment through project activities. Research methods are analysis of scientific, pedagogical and methodological literature, methods of mathematical statistics and data processing, modeling and description of the project, analysis. Project participants are 2nd year students of tourism faculty of the Chistopol branch of Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov. Stages of project activity are preparatory (approval of participants, topics, definition of goals, tasks, deadlines), main (familiarization with CEFR (Common European Framework of Reference for Languages), computer programs, a tool for identifying the level of text complexity TextInspector, text complexity indices, translation of texts, adaptation of texts), final (summarizing results, analysis of achieved results, preparation of reporting documentation, project defense). While implementing project activities, it has been proved that project activities allow students to combine theoretical knowledge with practical skills, increase creativity, contribute to the expansion of language knowledge, encourage creative search, activate mental activity, teach them to analyze, correctly express their point of view, and build a coherent logical statement, respect other opinions. The materials in the article may be useful to all those who are interested in methods of teaching foreign languages.

Key words: project method; project; text; text complexity; linguistic analyzer TextInspector; Flesch index

For citation: Kazachkova M. B., Galimova Kh. N. Student project in the educational process of a foreign language. *Yaroslavl pedagogical bulletin*. 2023; (6): 53-61. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/1813-145X_2023_6_135_53. <https://elibrary.ru/IFPRVP>

Введение

Цели и задачи современного образования требуют от преподавателя иностранного языка постоянного творческого поиска, то есть необходимости внедрения в педагогическую практику эффективных образовательных технологий.

Одной из таких технологий, обеспечивающей личностно-ориентированное обучение и воспитание, является метод проектов, так как данный метод практически вбирает в себя современные технологии. Сегодня термин «проект» используется широко и практически

применяется во всех сферах жизни, в том числе, и в образовании.

Большой словарь иностранных слов трактует слово «проект» как «план, замысел» [БСИ, 2004].

Американский специалист по управлению проектами Фил Бэбьюли считает, что проект – это последовательность взаимосвязанных событий, которые происходят в течение установленного ограниченного промежутка времени и направлены на достижение неповторимого, но определенного результата [Бэбьюли, 2002].

Согласно К. Н. Поливановой, проект есть «исполнение некоторого замысла – художественного, научного, театрального, управленческого» [Поливанова, 2011, с. 114].

Авторы статьи придерживаются определения данного О. А. Побокковой, которая определяет проект, как «... технологию обучения, в основе которой лежит комплексный обучающий метод, дающий возможность учащимся проявлять самостоятельность в планировании, организации и контроле своей деятельности в ходе моделирования социального взаимодействия в малой группе в учебном процессе» [Побоккова, 2003].

Как для школьного учителя, так и для преподавателя колледжа или вуза метод проектов – это способ организации работы с различными группами обучающихся, что означает, прежде всего, способ и путь продвижения каждого обучающегося от более низкого к более высокому уровню обучения (то есть, от простой репродукции и повторения к творчеству) [Семененко, 2019].

Проектная деятельность способствует эффективному решению проблемы обучения иностранному языку «как средству межкультурной коммуникации и позволяет реализовать наиболее сложную и существенную для методики задачу – создание языковой среды, а на ее основе создание потребности в использовании иностранного языка на практике» [Розова, 2012, с. 78]. Таким образом, метод проектов дает возможность обучающимся знакомиться с практикой жизни средствами иностранного языка в реальном информационном пространстве.

Главной сущностной характеристикой проектного метода является его способность вовлекать в процесс обучения эмоциональную и эстетическую сферы личности участников, которые, к сожалению, часто остаются вне фокуса внимания [Домбровская, 2017]. Вызывая положительные эмоции, эмоциональное удовлетворение, проектная работа для учащихся имеет своего рода «терапевтический эффект» [Małgorzata Przybysz-Zaremba, Maciej Kolodziejcki, 2017].

Впервые метод проектов был разработан американским педагогом Х. В. Килпатриком в начале XX в., как практическая реализация концепции инструментализма Дж. Дьюи [Копылова, 2003]. В нашей стране методу проектов большое внимание уделяли С. Т. Шацкий, Н. К. Крупская, А. С. Макаренко, Б. В. Игнатъев, В. Н. Шульгин, М. В. Крупенина и др.

Педагогическая работа, по мнению С. Т. Шацкого, это не только работа, но и постоянное творчество в котором участвуют как обучающий, так обучающийся. Цель проектной

деятельности педагог видел в стимулировании учащегося к самостоятельной творческо-поисковой деятельности, в соединении теоретических знаний с практическими умениями [Шацкий, 2022].

Возрождение интереса к проектной деятельности произошло в середине 90-х годов XX века. В настоящее время этот метод получает все большее распространение [Полат, 2000], поскольку данная технология предусматривает умение адаптироваться к стремительно изменяющимся условиям жизни человека индустриального общества.

Авторы статьи в качестве рабочей выдвигают гипотезу: применение проектной методики при изучении иностранного языка наиболее полно обеспечивает личностно-ориентированное обучение и является одним из способов развития и раскрытия творческого потенциала обучающегося, его познавательной деятельности и самостоятельности. Проектная деятельность при изучении иностранного языка является активным дидактическим средством для формирования лингвистической компетенции обучающихся.

Методология

В исследовании авторы применили следующие методологические операции: поэтапное описание проектной деятельности обучающихся, перевод, адаптация и анализ оригинального и адаптационного текстов.

Этапы проектной деятельности: выбор проблемы; определение и разработка продукта; его документальное оформление; моделирование; оценка проекта; презентация и защита проекта.

Проанализировав и обобщив опыт разных учебных заведений по применению метода проекта, авторы предлагают разработку по личностно-ориентированному обучению.

В проекте «Перевод и адаптация текстов экскурсий на английский язык с учетом языкового уровня целевой аудитории» участвовали студенты 2 курса туристического факультета Чистопольского филиала Казанского инновационного университета им. В. Г. Тимирязова (научный руководитель – Х. Н. Галимова).

Выбор темы проекта обоснован тем, что студенты направления «Туризм» часто пробуют себя в такой специальности как экскурсовод или гид, проводят экскурсии, в том числе и для иностранцев. Обучающиеся узнают много нового из истории города Чистополя, постигают

азы профессии.

Город Чистополь, в котором находится филиал данного учебного заведения, является популярным туристским центром с уникальной историей. Город всегда привлекал и привлекает внимание как российских, так и зарубежных туристов.

Методика проведения экскурсий направлена на то, чтобы помочь экскурсантам легче усвоить содержание экскурсии. В нашем случае, текст экскурсии требует определенной адаптации, что увеличивает его понимание и восприятие для туристов из тех стран, где английский язык не является государственным языком, либо является вторым государственным языком.

На примере текстов экскурсии представлена их адаптация с использованием определенных языковых средств и уменьшением сложности текста.

Описание проекта

Цель проекта: Перевод текстов на английский язык с последующей их адаптацией в зависимости от целей и уровня знания английского языка целевой аудитории.

Задачи проекта:

1. перевести текст экскурсий с русского языка на английский;

2. осуществить экспертный лингвистический анализ текста для определения и оценки уровня сложности экскурсии на английском языке с помощью инструмента лингвистического анализа текста Text Inspector;

3. обработать текст экскурсии на английском языке в производственно-практических целях для достижения максимального коммуникативного эффекта;

4. адаптировать текст учебной экскурсии на английском языке для русскоязычных обучающихся в рамках программы образовательного туризма (лингвистического, языкового) [Микк, 1981];

5. адаптировать текст экскурсии на английском языке для туристов стран, в которых английский язык не является государственным языком, либо является вторым государственным языком.

География проекта: Республика Татарстан, город Чистополь – связующее звено между Востоком и Западом республики, территория славного Закамья.

Проект «Перевод и адаптация текстов экскурсий на английский язык с учетом языкового уровня целевой аудитории» был пред-

ставлен 2 июня 2023 года в г. Чистополь на II Республиканском форуме «Предпринимательская инициатива и развитие туристского потенциала Закамского региона».

Участники проекта считают, что главным признаком качественной экскурсии является единство показа объектов экскурсии и грамотного интересного рассказа экскурсовода на понятном и доступном для экскурсантов языке. Только при объединении этих двух условий экскурсия будет полной и интересной, а экскурсанты останутся довольны.

Этапы работы:

1. На подготовительном этапе были утверждены участники проекта, тематика, определены цель, задачи, сроки исполнения. Бюджет данного проекта, потребовал минимальных материальных вложений.

Языком-реципиентом выбран английский язык. Развитие английского языка в современном мире все меньше и меньше определяется людьми, для которых он является родным языком. Именно в этом заключается «плюрицентричность» английского языка, признаваемая современной социолингвистикой. Данный факт привел к созданию понятий множества разновидностей английского языка (World Englishes).

Для туристов из таких стран требуется экскурсия на «универсальном» или «базовом» языке, который по уровню сложности будет незначительно отличаться от эталонного британского и американского вариантов.

2. На основном этапе обучающиеся ознакомились с общеевропейской компетенцией владения иностранными языками (CEFR, Common European Framework of Reference). Знание компетенции в понятной форме определяет, каким уровнем необходимо овладеть, чтобы использовать язык в целях общения, а также какие знания и умения ему необходимо освоить, чтобы коммуникация была успешной [Федотова, 2015].

Далее были изучены компьютерные программы: лингвистический инструмент для выявления уровня сложности текста TextInspector и индексы сложности текста: индекс удобочитаемости Флэша (Flesh Reading Ease) и индекс лексического разнообразия (TTR).

Индекс Флеша, разработанный Рудольфом Флешем, американским писателем, экспертом, сторонником простого английского языка [McCarthy, 2019], является одной из наиболее

валидных формул для определения читабельности [Вахрушева, 2020].

Формула Флеша рассчитывается следующим образом:

$206.835 - 1.015 (total\ words / total\ sentences) - 84.6 (total\ syllables / total\ words)$ [Fisher and ath., 2012], где:

total words – количество слов, total sentences – количество предложений, total syllables – количество слогов.

Это мера определения сложности восприятия текста измеряется по 100-бальной шкале (табл. 1).

Таблица.1

Мера определения сложности восприятия текста по индексу Флеша

Оценка	Примечания
100.00–90.00	Очень легко.
90.0–80.0	Легко
80.0–70.0	Довольно легко
70.0–60.0	Стандартно.
60.0–50.0	Довольно сложно
50.0–30.0	Сложно
30.0–10.0	Очень сложно.

Индекс Флеша также выделяет слова по их уровню в соответствии с CEFR (табл. 2) [Kincaid, 1975].

Таблица.2

Соотношение CEFR и Индекса Флеша на различных ступенях обучения

Уровень	Соотношение словарного запаса к вышестоящему уровню	Индекс Флеша
A1	25%	90-100
A1	50 %	80-90
A2	50 %	70-80
B1	67 %	60-70
B2	81 %	50-60
C1	89 %	30-50
C2	100 %	0-30

Функция, необходимая для просмотра уровня слов по шкале CEFR, раздел 'Lexis: EVP (English Vocabulary Profile)', доступна только в платной подписке, поэтому данные затраты были заложены в проектный бюджет.

Индекс Флеша рассчитывается из количественных характеристик текста. Однако есть и другие, квантитативные измерения. Одним из маркеров сложности текста, которым воспользовались авторы статьи, считается его лексическое разнообразие (далее ЛР), что «означает вариативность, богатство, многообразие, диапазон словарного запаса, реализуемого в тексте» [McCarthy, с. 241].

Высокий уровень лексического разнообразия требует от читателей знания большого количества слов. Данный параметр в значительной мере указывает и на количество терминов. Индекс рассчитывается как отношение уникальных лексических единиц к общему количеству слов и колеблется в диапазоне от 0 до 1, где более высокое значение говорит о более богатом словарном составе текстового контента [Templin, 1957].

ЛР рассчитывается по следующей формуле:

$$TTR (type-token\ ratio) = \frac{t}{n}$$

$TTR (type-token\ ratio) = t/n$, где t – число уникальных лексических единиц (словоформ, тайпов (англ. types); n – общее количество токенов (словоформ, текстоформ) [Розова, 2012]. Следовательно, чем выше индекс TTR, тем сложнее текст для восприятия.

Одно из условий расчета ЛР по данной формуле – необходимость сравнивать тексты только одинаковой длины. В дальнейшем тексты экскурсий (переведенный и адаптированный) были разделены на несколько блоков (по 200 слов в каждом), затем был посчитан средний индекс ЛР текстов.

Следующий шаг – перевод текстов экскурсий с русского языка на английский язык, далее были рассчитаны индексы сложности Флеша и индекс ЛР. Индекс ЛР составил 65. Уровень сложности переведенного текста по Флешу – 36,21, что соответствует уровню C1 по общеевропейской компетенции владения иностранным языком (CEFR).

Данный уровень английского языка слишком высок для жителей тех стран, в которых английский не является государственным языком, либо является вторым государственным языком, например, для жителей Объединённых Арабских Эмиратов, которые неоднократно посещали город Чистополь в качестве туристов. Английский язык в ОАЭ употребляется не реже, чем арабский. Население страны использует упрощенный диалект английского Gulf English. Средний уровень владения языком по шкале CEFR-B2 и B1 (индекс Флеша 50–60 и 60–70).

Для туристов из Индии (Бхарат), которые также неоднократно посещали г. Чистополь, экскурсии ведутся на английском языке. Английский – второй официальный язык в Индии наряду с хинди, но в своем большинстве не является родным для индусов. В разговорной речи они

пользуются диалектом Hinglish (хинглиш) (смесь английского и хинди). Пользуясь языком на более или менее приемлемом уровне, индусы не владеют высоким уровнем английского языка.

Соответственно, для туристов этих стран необходима обработка текстового контента экскурсий с целью его адаптации.

Поэтому обучающиеся адаптировали тексты экскурсий и проводили сравнительную оценку сложности. Ядро содержания текста в объёме не меняется.

Адаптация текста производилась с использованием следующих языковых средств:

а) Лексический повтор, то есть повтор слова или словоформы, однокоренных слов для связи предложений, он помогает сохранить единство темы текста и повысить его когерентность.

Переведенный текст: *Chistopol, a town in Tatarstan (Tatar Autonomous Soviet Socialist Republic in the 1940s), was a remote city which from the first days of the war mobilized all forces to fight the enemy.*

Адаптированный текст: ***Chistopol** is a city in Tatarstan (Tatar Autonomous Soviet Socialist Republic in the 1940s). **Chistopol** was a remote town which from the first days of the war mobilized all forces to fight the enemy.*

б) Рекуррентный повтор. Проявляется в возврате мысли, нарушающий линейное изложение текста [Позняк, 2017]. Служит для актуализации ранее изложенного и реализуется в рекуррентных центрах, благодаря чему в них фиксируется внимание читателя (слушателя) и тем самым усиливается их роль в тексте.

Переведенный текст: *Evacuation Board was established on the second day of the war by the decision of the Central Committee of the All-Union Communist Party of Bolsheviks and Council of People's Commissars of the USSR.*

Адаптированный текст: *Evacuation Board in **Chistopol** was established on the second day of the war. **It was** by the decision of the Central Committee of the All-Union Communist Party of Bolsheviks and Council of People's Commissars of the USSR.*

в) Лексическая субституция, то есть лексическая замена с использованием новых лексических единиц вместо замещаемых [Володина, 2018]. При этом замещаемое слово имеет узкое значение, а замещающее – более широкое, покрывающее значения всех слов некоего разряда.

Переведенный текст: *During the war, the City of Chistopol by some quirk of fate became a haven*

for a cohort of over two thousand workers of culture, literature, art, as well as their families.

Адаптированный текст: *During the war, the City of Chistopol by some quirk of fate became a **house** for a **group** of over two thousand workers of culture, literature, art, as well as their families.*

г) Деление длинных предложений на короткие; использование параллельных конструкций и слов-связок.

Переведенный текст: *The city's population was rapidly growing: five factories and plants with all the equipment and attendants, as well as the accused of pre-trial detention centers of two prisons - Taganka and Butyrka were evacuated to Chistopol.*

Адаптированный текст: *The city's population was rapidly growing. **It was due to** five factories and plants with all the equipment and attendants, the accused of pre-trial detention centres of two prisons - Taganka and Butyrka were evacuated to Chistopol.*

После адаптации текста все вышеперечисленные параметры были рассчитаны с помощью программы автоматического анализа TextInspector.

Уровень сложности адаптированного текста составляет – 52,72, что соответствует уровню В1 общеевропейской компетенции владения иностранным языком. Индекс лексического разнообразия уменьшился (56,10 вместо 59), текст стал более доступным для восприятия.

3. На заключительном этапе руководитель и участники проекта подвели итоги, проанализировали достигнутые результаты, оформили отчетные документы и подготовились к выступлению с проектом на форуме.

Результаты и их обсуждение

В результате проведенного исследования выявлено, что для того, чтобы сделать сложный текст понятным, доступным для восприятия, необходимо предугадать информационные лакуны реципиента, учесть его особенности понимания текста и адаптировать текст с учетом определенного уровня владения иностранным языком. Используя такие языковые средства, как лексический повтор, рекуррентный повтор, лексическую субституцию, деление длинных предложений на короткие, мы упрощаем, делаем текст более легким и простым, повышаем эффективность восприятия реципиентом.

Переводческая деятельность, адаптация текстов на иностранном (английском) языке с использованием определенных языковых средств – являются эффективными методами для стимули-

рования развития лингвистической компетенции, понятие которой включает в себя не только знание лексических и грамматических основ языкового общения, но и «знание безэквивалентной лексики, фоновых слов, языковых и национальных реалий, идиом и фразеологизмов» [Орехова, 2015, с. 59–63], то есть, все то, что принято называть фоновыми знаниями, используемыми в процессе межкультурного общения.

Заключение

Проведенное исследование показало, что проектная деятельность позволяет рационально сочетать теоретические знания и их практическое применение для решения конкретных проблем окружающей действительности в совместной деятельности обучающихся.

Проектная деятельность позволяет обучающимся выступать в роли авторов, соиздателей, повышает творческий потенциал, расширяет не только общий кругозор, но и способствует расширению языковых знаний.

Применение проектной деятельности при изучении иностранного языка наиболее полно обеспечивает личностно-ориентированное обучение, направляет обучающегося не только на интеграцию фактических знаний, а на их применение и приобретение новых путем самоорганизации и самообразования, способствует формированию лингвистической компетенции обучающегося.

Разумеется, мы не рассматриваем метод проектов как основной, определяющий стратегию обучения иностранным языкам, претендующий на то, чтобы вытеснить другие методы и виды учебной деятельности. Метод проектов – это лишь один из методов, который может быть эффективно использован на различных этапах обучения в совокупности с другими методами.

В отличие от традиционных, применение активных методов обучения, таких как метод проектов, побуждает обучающихся к творческому поиску, активизирует их мыслительную деятельность, учит анализировать, правильно излагать свою точку зрения, строить связное логичное высказывание, с уважением относиться к другому мнению. Следовательно, все это ведет к развитию коммуникативной компетенции и направлено на создание устойчивой мотивации к изучению иностранного языка.

Перспективы исследования: туристический факультет Чистопольского филиала Казанского

инновационного университета им. В. Г. Тимирязова много лет сотрудничает с факультетом лингвистики и межкультурных коммуникаций Казанского (Приволжского) федерального университета, поэтому в рамках дисциплин «Практический курс китайского языка» и «Перевод в сфере туризма и экскурсионного дела» рассматривает возможность перевода русскоязычных текстов экскурсий на китайский язык и возможность их дальнейшей лингвистической обработки.

Благодарности: работа выполнена при поддержке Программы стратегического академического лидерства Казанского федерального университета.

Библиографический список

1. Большой словарь иностранных слов. 2007. URL: https://gufo.me/dict/foreign_words (дата обращения: 25.08.2023).
2. Бэγγюли Ф. Управление проектом. Москва : Гранд ФАИР-ПРЕСС, 2002. 202 с.
3. Вахрушева А. Я. Лингвистическая сложность учебных текстов / А. Я. Вахрушева, М. И. Солнышкина, Р. В. Куприянов, Э. В. Гафиятова, И. О. Климагина // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2021. № 40 (1). С. 89–99.
4. Володина М. С. Субституция как средство связности в драматическом тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №1 (2). С. 282–285.
5. Домбровская И. В. Проектная деятельность в практике обучения профессиональному английскому языку: возможности и ограничения // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 3. С. 132–137.
6. Микк Я. А. Оптимизация сложности учебного текста: в помощь авторам и редакторам. Москва : Просвещение, 1981. 119 с.
7. Копылова В. В. Методика проектной работы на уроках английского языка : методическое пособие. Москва : Дрофа, 2006. 93 с.
8. Орехова Ю. М. Компонентное наполнение лингвистической компетенции // Ярославский педагогический вестник. 2015. № 3. С. 59–63.
9. Поливанова К. Н. Проектная деятельность школьников: пособие для учителя. 2.-е изд. Москва : Просвещение, 2011. 192 с.
10. Побоква О. А. Новые технологии в обучении языку: проектная работа / О. А. Побоква, А. А. Немченко. Иркутск, 2003. 115 с.
11. Позняк Л. П. Рекуррентность в англоязычной художественной прозе // Вестник Волжского университета имени В. Н. Татищева. 2017. №1(2). С. 1–6.
12. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования, 2009. Москва : Академия, 268 с.

13. Розова Е. О. Использование проектной методики при обучении иностранному языку // *Lingua mobilis*. 2012. №34 (1). С. 162–166.
14. Семенов Н. И. Организация проектной деятельности на уроках английского языка по ФГОС // *Молодой ученый*. 2019. № 12. С. 286–288.
15. Федотова О. Л. Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка // *Вестник университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА)*. 2015. № 15. С. 14–21.
16. Шацкий С. Т. Педагогика. Избранные сочинения в 2 т. Т. 1. 2-е изд. Москва : Юрайт, 2022. 269 с.
17. Fisher D., Frey N., Lapp D. Text complexity: raising rigor in reading. Newark. International Reading Association. 2011. 212 p.
18. Kincaid J. P. Derivation of new readability formulas (automated Readability Index, Fog Count and Flesch Reading Ease Formula) for navy enlisted personnel. Memphis, Naval Air Station, 40 p.
19. Kraal A., Koornneef A., Broek P. Processing of expository and narrative texts by low and high-comprehending children. *Reading and Writing*, 31 (9): 2017–2040.
20. Małgorzata Przybysz-Zaremba Maciej Kolodziejski. 2017. Project method in educational practice Maciej Kolodziejski et al. *University Review*. 11 (4): 26–32.
21. McCarthy K. S., McNamara D. S., Solnyshkina M. I., Tarasova F. Kh., Kupriyanov R. V. The Russian language test: towards assessing text comprehension. *Science journal of Volgograd state university. Linguistics*, 18 (4): 231–247.
22. Solnyshkina M. I., Zamaletdinov R. R., Gabitov A. I., Gorodetskaya L. A. Evaluating text complexity and flesch-kincaid grade level. *Journal of social studies education research*, 2017. 8 (3): 238–248.
23. Templin M. Certain language skills in children: their development and inter-relationships. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1957. 208 p.
5. Dombrovskaja I. V. Proektnaja dejatel'nost' v praktike obuchenija professional'nomu anglijskomu jazyku: vozmozhnosti i ogranichenija = Project activities in the practice of teaching professional English: opportunities and limitations // *Vestnik VGU. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija*. 2017. № 3. S. 132–137.
6. Mikk Ja. A. Optimizacija slozhnosti uchebnogo teksta: v pomoshh' avtoram i redaktoram = Optimizing learning text complexity: to help authors and editors Moskva : Prosveshhenie, 1981. 119 s.
7. Kopylova V. V. Metodika proektnoj raboty na urokah anglijskogo jazyka : metodicheskoe posobie = Methodology for project work in English lessons: a methodological manual. Moskva : Drofa, 2006. 93 s.
8. Orehova Ju. M. Komponentnoe napolnenie lingvisticheskoj kompetencii = Component content of linguistic competence // *Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik*. 2015. № 3. S. 59–63.
9. Polivanova K. N. Proektnaja dejatel'nost' shkol'nikov = Project activities of school students: posobie dlja uchitelja. 2.-e izd. Moskva : Prosveshhenie, 2011. 192 s.
10. Pobokova O. A. Novye tehnologii v obuchenii jazyku: proektnaja rabota = New technologies in language learning: project work / O. A. Pobokova, A. A. Nemchenko. Irkutsk, 2003. 115 s.
11. Poznjak L. P. Rekurencija v anglojazychnoj hudozhestvennoj proze = Recurrence in English-language fiction prose // *Vestnik Volzhskogo universiteta imeni V. N. Tatishheva*. 2017. №1(2). S. 1–6.
12. Polat E. S. Novye pedagogicheskie i informacionnye tehnologii v sisteme obrazovanija = New pedagogical and information technologies in the education system. 2009. Moskva : Akademija, 268 s.
13. Rozova E. O. Ispol'zovanie proektnoj metodiki pri obuchenii inostrannomu jazyku = Use of the design methodology when teaching a foreign language // *Lingua mobilis*. 2012. №34 (1). S. 162–166.
14. Semenenko N. I. Organizacija proektnoj dejatel'nosti na urokah anglijskogo jazyka po FGOS = Organization of project activities in the English language lessons according to FSES // *Molodoj uchenyj*. 2019. № 12. S. 286–288.
15. Fedotova O. L. Obsheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom: izuchenie, prepodavanie, ocenka = Pan-European competencies in foreign language proficiency: study, teaching, assessment // *Vestnik universiteta imeni O. E. Kutafina (MGJuA)*. 2015. № 15. S. 14–21.
16. Shackij S. T. Pedagogika. Izbrannye sochinenija v 2 t. = Pedagogy. Selected works in 2 v. T. 1. 2-e izd. Moskva : Jurajt, 2022. 269 s.
17. Fisher D., Frey N., Lapp D. Text complexity: raising rigor in reading. Newark. International Reading Association. 2011. 212 p.
18. Kincaid J. P. Derivation of new readability formulas (automated Readability Index, Fog Count and

Reference list

1. Bol'shoj slovar' inostrannyh slov = A large dictionary of foreign words. 2007. URL: https://gufo.me/dict/foreign_words (data obrashhenija: 25.08.2023).
2. Bje'g'juli F. Upravlenie proektom = Project management Moskva : Grand FAIR-PRESS, 2002. 202 s.
3. Vahrusheva A. Ja. Lingvisticheskaja slozhnost' uchebnyh tekstov = Linguistic complexity of educational texts / A. Ja. Vahrusheva, M. I. Solnyshkina, R. V. Kupriyanov, Je. V. Gafijatova, I. O. Klimagina // *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, jazykoznanija*. 2021. № 40 (1). S. 89–99.
4. Volodina M. S. Substitucija kak sredstvo svjaznosti v dramaticheskom tekste = Substitution as a means of connectivity in dramatic text // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorij i praktiki*. 2018. №1 (2). S. 282–285.

Flesch Reading Ease Formula) for navy enlisted personnel. Memphis, Naval Air Station, 40 p.

19. Kraal A., Koornneef A., Broek P. Processing of expository and narrative texts by low and high-comprehending children. *Reading and Writing*, 31 (9): 2017–2040.

20. Małgorzata Przybysz-Zaremba Maciej Kolodziejcki. 2017. Project method in educational practice Maciej Kolodziejcki et al. *University Review*. 11 (4): 26–32.

21. McCarthy K. S., McNamara D. S., Solnyshkina M. I., Tarasova F. Kh., Kupriyanov R. V. The Russian language test: towards assessing text comprehension.

Science journal of Volgograd state university. Linguistics, 18 (4): 231–247.

22. Solnyshkina M. I., Zamaletdinov R. R., Gabitov A. I., Gorodetskaya L. A. Evaluating text complexity and flesch-kincaid grade level. *Journal of social studies education research*, 2017. 8 (3): 238–248.

23. Templin M.. *Certain language skills in children: their development and inter-relationships*. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1957. 208 p.

Статья поступила в редакцию 22.09.2023; одобрена после рецензирования 27.10.2023; принята к публикации 22.11.2023.

The article was submitted 22.09.2023; approved after reviewing 27.10.2023; accepted for publication 22.11.2023.